

---

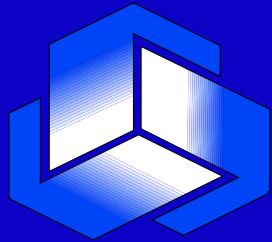
EORTC EGAM-QLG Spring meeting Brussels 2007

# Translation Committee

*Michael Koller & Linda Dewolf*

Friday, 9<sup>th</sup> March 2007

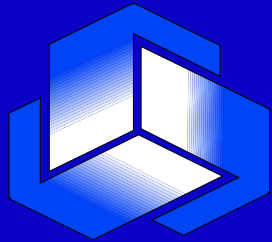
---



## Agenda items for discussion

---

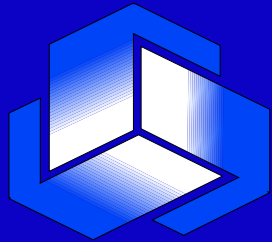
- QLQ future policy on cultural adaptations
  - **What kind of evidence of the validity and applicability of the QLQ C-30 across English-speaking countries would EORTC need to provide in order to be compliant with FDA regulations?**
  - What degree of cultural adaptation is needed to be compliant with FDA regulations?
  - Should guidelines for cultural adaptations be different for multiple ethnic/racial groups versus a single group?
-



# Agenda items for decision

---

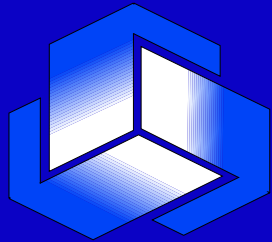
- Agreement on a common position
  - Retrospective position & validation certificates
  - Influx of new requests
  - Study – grant proposal
  - Future guidelines/SOP
-



# Most recent cultural adaptations examples

---

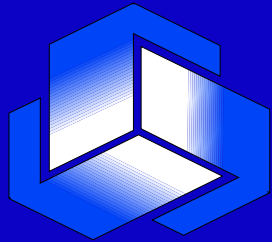
- LC13**      English for Australia, Canada, Malaysia, South Africa, Spanish for Colombia and Peru, Swedish for Finland, Chinese for Malaysia, Tamil for Malaysia
- QLQ-C30**      English for Australia, Canada, Malaysia, South Africa, Spanish for Colombia and Peru, Swedish for Finland, Chinese for Malaysia, Tamil for Malaysia, Spanish for Ecuador, Turkish for immigrants in Germany
- QLQ-C30 & H&N35 Spanish (Puerto Rico)**
- MY 20**      Brazilian Portuguese
- CR29**      Spanish for Mexico
-



## What do we consider as Cultural Appropriateness of existing QLQ translations?

---

- How comparable are the same items translated in different parts of the globe?
  - Are some modules more or less culturally appropriate than others?
  - What degree of adaptation is needed to achieve cultural appropriateness? Are general guidelines sufficient or should they be tailored to the specific ethnic/racial groups (or subgroups) and address the variability within cultural groups?
  - Are some empirically supported measures/items more amenable to cultural adaptations than others?
  - How should demographic variables, such as cultural identity, level of acculturation, multiracial identity, gender, be considered in the development of guidelines for cultural adaptations?
-

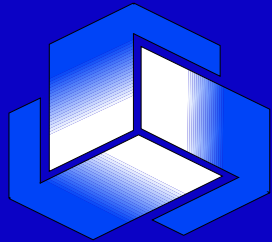


**What kind of evidence of the validity and applicability of the QLQ C-30 across English-speaking countries would EORTC need to provide in order to be compliant with FDA regulations?**

---

**Evidence may include:**

- **validation studies**
  - **Literature review: publications to document the fact that the original English version (QLQ-C30) has been used across English-speaking countries (Australia, US, Canada, Singapore...)**
  - **number of patients/respondents from these geographical areas**
  - **Can the same evidencing procedure also be applied to other language versions of the QLQ-C30?**
  - **Modules: Shall we adopt the same or a differentiated approach?**
-



# Study / grant application

---

## Investigation into the determinants for cultural adaptation of the EORTC questionnaires in countries sharing a common language

Objective: Clarify in which specific circumstances and for which specific items a cultural adaptation is needed.

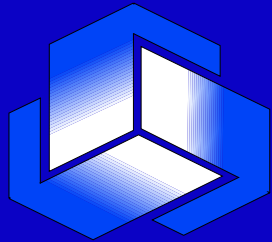
- Formalize the criteria

### Implications for practice:

- Requests for new adaptations will be decided based on these criteria

### Future research:

- If the methodology and trial aspects tend to be feasible, the project can be extended to other languages and other modules.
-



# Update on the use and benefit of the Translation Memory

---

- **Range of projects and languages for which the tool has been used recently:**

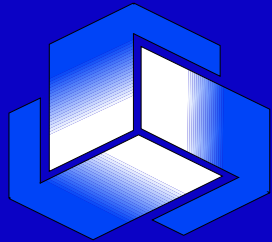
CAT: Danish

INFO26: updates French, German, Dutch, German, Italian, Spanish, Romanian, Croatian, Korean

CR29 v.2: French, German, Spanish, Swedish, Norwegian, Japanese

## **Knowledge transfer: used by translation agency (NCI)**

- Sharing resources across projects, staff, time
  - Export translatable text
  - Avoiding repetitive work
  - Increasing value over time
  - Reuse data
-



# Translation memory table Format

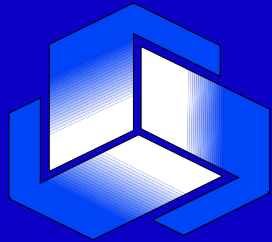
---

- Import from native format: table template (grids invisible) – available from the Translation Coordinator
  - System for tracking different versions
  - Windows track changes option (tagging revisions made by the module developer/principal investigator).
-

## **EORTC QLQ – INFO26**

We are interested in the information you have received about aspects of your disease and its treatment, in order to improve your health care. Please answer ALL the questions yourself by *circling* the number that best applies to you. There are no right or wrong answers. The information that you provide will remain strictly confidential.

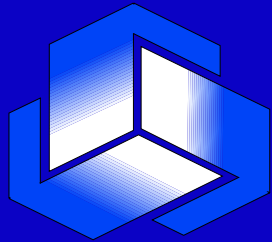
	<b>Not at all</b>	<b>A little</b>	<b>Quite a bit</b>	<b>Very much</b>
<b>During your current disease or treatment, how much information have you received on:</b>				
31. The diagnosis of your disease?	1	2	3	4
32. The extent (spread) of your disease?	1	2	3	4
33. The possible causes of your disease?	1	2	3	4
34. Whether the disease is under control?	1	2	3	4
35. The purpose of any medical tests you have had or may undergo?	1	2	3	4
36. The procedures of the medical tests?	1	2	3	4
37. The results of the medical tests you have already received?	1	2	3	4
38. The medical treatment (chemotherapy, radiotherapy, surgery or other treatment modality)?	1	2	3	4



## **Terminology concept-based database**

---

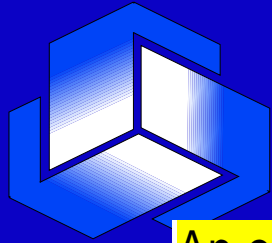
- **The terminology database adheres to the principle of concept, i.e. one entry can contain several terms that describe this concept.**
  - **Index fields: Each entry can have term equivalents in different languages (up to 100).**
  - **Concepts definitions to enter into MultiTerm**
  - **to ensure a better understanding of the context in which the concepts are used**
  - **to achieve consistency and accurateness.**
-



# Trados MultiTerm Terminology management

---

- Database structure (tbd)
  - Purpose: Cover the need to establish a concept definition list
  - Examples of concepts to be defined:  
“nauseated”, “trouble”, “quite a bit”, “hot flushes”, “itchy”, “watery”, “seizures”,  
“strenuous”, “tingling hands” “tense” “quality of life”, “lacked appetite”
-

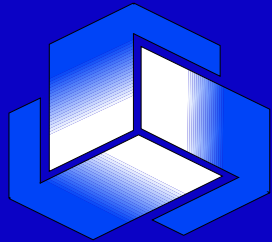


# Database definition

## Entry structure

An entry can contain the following data:

Creation Date	date of entering the term into the database
Change Date	date of the last update
Definition	definition of the concept
DefRef	source of definition
Note	notes and comments e.g. same translations for similar items
Module	BR23/LC13/MY20 ....
Phase	Module development phase (I, II, III, IV – validated)
Context	
Status	standardized, preferred, admitted, proposed, recommended
Item origin/wording	Have you had tingling hands or feet?
Identical item	
Key words	Paresthesiae
Grammatical number	Singular, plural
Underlying issue	Tingling in hand or feet



# **Update of the Translation Manual (blue book)**

---

- **Integrate TM (pre processing into workflow)**
  - **Issuing validation certificates**
  - **Update contact list**
  - **Update cultural adaptation section**
  - **Finalisation: Nov 2007 QLG meeting**
-